

在一個太陽 同一個太陽 底下

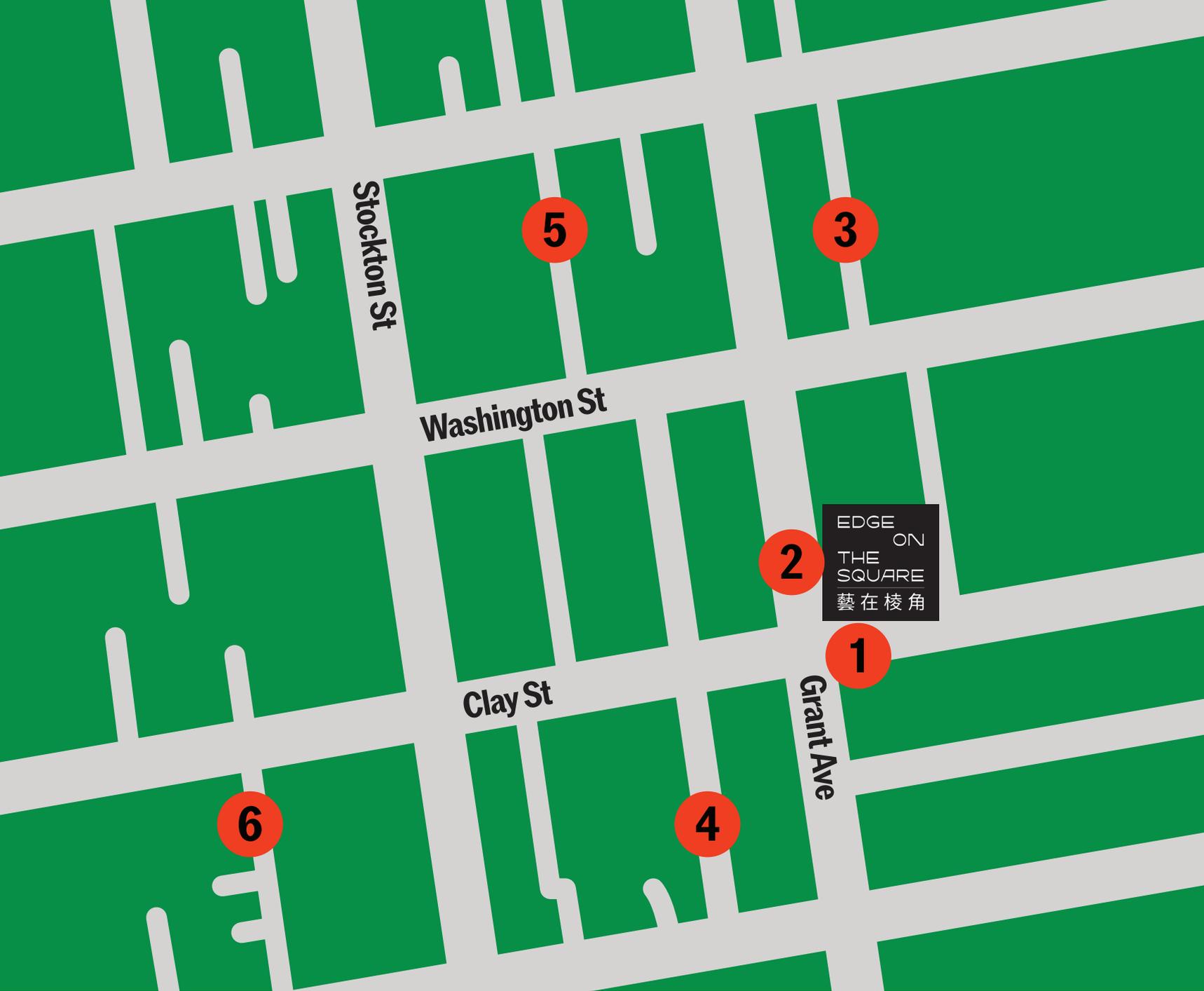
重新構思唐人街的邊緣

星期六
9 • 30 • 2023
下午 5-10

在一個太陽 同一個太陽 底下

EDGE ON
THE SQUARE
藝在棱角

地圖



1 藝在棱角

持續節目

- Macro Waves, 集體未來
- Indira Allegra, 編織
- Bahar Behbahani, 替我揉一顆月亮
- Lisa Solomon × Christine Buckton Tillman, 色度

7:00–8:00pm

- Cone Shape Top × champoy × Macro Waves

2 都板街 800 號

持續節目

- Connie Zheng, 九個太陽
- Ahn Lee, 蠶王

5:20–5:45pm

- 藝術節啟動遊行由 Duniya 舞蹈鼓團 Kim Ip × Self-Help for the Elders, CYC Youth, K-12 Youth, LionDanceME 舞獅組成之表演隊伍

5:45–7:30pm

- YiuYiu 瑶瑶 —— 華埠唱片音樂派對

8:00–9:30pm

- Lower Grand Radio 街頭 DJ 音樂派對

3 德和巷

持續節目

- Hang Huynh, 作為孩童的幸福快樂

6:00–9:00pm

- TNT Traysikel 機動三輪車社區 K 歌秀

4 天后廟街

持續節目

- 天使島移民站基金會 (AIISF) 詩詞拓印活動

6:30–7:00pm

- Sierra Katow, 單口喜劇表演

7:30–8:30pm

- 亞太小組討論會
Sierra Katow, TT Takemoto, Vincent Pan,
Weston Teruya, moderated by Miko Lee

8:00–10:00pm

- Al Wong, 紙上姐妹

5 舊呂宋巷

持續節目

- Carol Anne McChrystal, 沒有月亮 II

7:00–7:30pm

- 華埠長輩和青年《獻給您——For You》海報迷你巡遊

6 哉思街

8:00–10:00pm

- Patty Chang, 柔術
Patty Chang, 在愛裡
- Theresa Hak Kyung Cha, 排列組合

歡迎辭

大家好！我是藝在棱角的創會總監，歡迎各位蒞臨第二屆當代藝術節「在同一個太陽底下：重新構思華埠的邊緣」。我深信這會是令人驚喜萬分的一夜。

今屆藝術節以去年「霓虹閃爍愛華埠：展望未來」為基礎，為大家帶來超過二十位亞裔離散以及其他有色人種藝術家的多媒體作品、裝置、活動和演出。今次主題「在同一個太陽底下：重新構思華埠的邊緣」旨在點明在地社群多元的經驗，頌揚三藩市華埠經久不衰的光芒。正因我們都身處同一個太陽底下，團隊相信這些故事定必觸發各行各業人士的好奇心以及共鳴。

藝術節不但體現團隊全人對藝在棱角的期許，亦在反映我加入成為當中一分子的原因。藝在棱角是個跨界文化集匯，也是一道結合藝術和社會行動的創意新聲，讓我們重新想像一個有容乃大的城市 and 國度。通過藝術轉化的力量，我們述說華埠這個移民關隘的各種故事；它歷史悠久的社會運動和公共政策，正正塑造我們今天的社群。我們將邀請有色人種群體一起建立協作項目，以放大我們集體的聲音和力量。

今晚將會是充滿樂趣和喜慶氣氛的一夜！誠邀您跟安老自助處和舊金山聯合校區的年輕舞者一起參加由 LionDanceME 柔功門舞獅團、Duniya 舞蹈鼓團以及 Kim Ip 率領的巡遊！又或者隨 DJ 瑤瑤（華埠唱片）和 DJ Alex S (Lower Grand Radio) 的音樂起舞，然後到都板街 800 號的藝在棱角，給鄭韞欣的社區園圃埋下未來的種子。

請在華埠的大街小巷尋訪各式互動裝置，以及日落後的錄像和光束投影。更別錯過喜劇藝人、演員、作家兼播客 Sierra Katow 的演出，以及於黃顯護遊樂場舉行的亞太小組討論會。熱鬧過後需要放鬆一下的話，不妨停下腳步，在華埠任何一間餐廳用餐。

衷心感謝各位參與今晚的盛會，殷切希望這個晚上給大家帶來歡樂、笑聲和啟發。請過來藝在棱角打個招呼，更歡迎日後再次重遊。

祝好，
執行總監李燕玲

目錄

- 5 在同一個太陽底下
- 7 作品說明
- 32 藝術家簡介
- 41 策展人簡介
- 43 關於藝在棱角
- 44 關於華埠藝術媒體合作社 (CMAC)

在同一個太陽底下： 重新構思華埠的邊緣

藝在棱角 (Edge on the Square) 第二屆年度當代藝術節以《在同一個太陽底下：重新構思華埠的邊緣》(Under the Same Sun: Reimagining the Edges of Chinatown) 為主題，擁抱三藩市華埠社區經久不衰的光芒。無論是居民、社區成員還是組織，都在過去一年所帶來的黑暗逆境中如若太陽般不斷崛起、堅持、發光——從烏克蘭戰爭到美國最高法院影響美國人自由、公民權利與自由的兩極分化裁決。社會現象諸如羅伊控訴韋德案的推翻、平權行動以及歧視性政策的支持，在在深刻地提醒我們，為社會正義與公平孜孜不倦的努力，是極其關鍵的使命。

本藝術節在如是節奏中，針對那些在陽光和陰影下，讓華埠煥發堅毅光芒的聲音、歷史與註解予以反思：在多代同堂家庭的縫隙中，在革命的餘暉中，在人們的生活與勞動中，對象包括所有將華埠視為多元價值求同存異之地的人們。在藝在棱角，我們提問：如何才能將發現轉化為啟示，將有效的再生轉化為進步，並將傷害與治癒轉化為一股集體的力量？

為期一天的藝術節匯聚 20 多位黑人，原住民和有色人種藝術家，帶來多媒體藝術、裝置、活動與表演，以反思與個人和集體自由、身份認同和公民自由相關的當代議題、疑問以及擔憂。集結各方聲音的代言聯盟將與文化合作夥伴、藝術組織及社區居民聯群結隊，增強

多元與跨文化的經歷以及歷史中的團結。在同一片陽光底下，從華埠的中心到「邊緣」乃至更遠之處，都閃爍著一如以往的堅韌。多虧集體行動、堅持不懈的勇氣與明智的希望，我們對未來感到樂觀。

參展藝術家及群體包括：

Al Wong、Ahn Lee、Bahar Behbahani、Carol Anne McChrystal、Cone Shape Top、Connie Cheng、Duniya Dance + Drum、For You、Hang Huynh、Kim Ip、Indira Allegra、LionDanceME、Lisa Solomon x Christine Buckton Tillman、Lower Grand Radio、Macro Waves「宏觀波浪」創意組織、張怡 (Patty Chang)、Sierra Katow、車學慶 (Theresa Hak Kyung Cha)、TNT Traysikel、董楊一帆、李家明、YiuYiu 瑤瑤與 K-12 青年表演團。

策展嘉賓包括：

Erina Alejo、PJ Gubatina Policarpio 與 Sara Wessen Chang
首席策展人許君瑜 (Candace Huey)

作品說明

李安



Ahn Lee, (Clockwise) 闔家平安, *Against All Odds*, and 蠶王

李安的陶藝創作(《蠶王》、《闔家平安》、《*Against All Odds*》)牽涉檔案研究，把灣區的廣東流散族群與蠶蟲連繫起來，進而探究其家族、祖先與社區更深層的關聯。這些神話生物因絲繭神諭而生。李氏透過養殖桑蠶、追溯早被遺忘的「絲綢姊妹」一段歷史，從而了解到蠶蛹及其輪迴轉世的意味。在此基礎上，李安建構出一個當代新華裔民俗故事：在不久的未來，全球大瘟疫之下劍拔弩張的族裔歧視暴力終將散去，人們像蠶蟲般優雅地浴火重生。沿著絲線的方向，能夠尋獲四大神獸的痕跡——那從李安的酷兒祖母與母親處傳承下來的、源自古老中國神祇的流散酷兒神話。

本次裝置藝術乃九個太陽舞蹈花園的一部分
由藝在棱角及舊金山華人文化中心聯合呈獻
獲經濟和勞動力發展辦公室慷慨支持

協作者：Alex S (Lower Grand Radio)、鄭韞欣、
Duniya 鼓舞團、Kim Ip、柔功門、瑤瑤 (華埠唱片)

黃國光



黃國光, 紙上姐妹 (2022)

Ai Wong 黃國光的作品《紙上姐妹——Paper Sister》(2022年作)是回應美國於1882年至1943年間頒布的《排華法案》。法案基於種族，明令禁止華人移民。當時唯一來美的途徑，便是成為那些擁有合法身份者的「紙上」親戚。這段錄像剪輯，表達出他們經歷過的情緒煎熬和顛沛流離。

亞太小組討論會

藝在棱角第二屆當代藝術節將舉辦小組討論會，邀請不同界別的變革者分享他們對亞太裔社群關係重大的議題的看法，以及他們的工作／創作如何重新想像社會公義與公平之邊緣。講者包括 Sierra Katow (脫口秀喜劇藝人、演員、作家)、Weston Teruya (藝術家、文化製作人)、TT Takemoto (藝術家、學者)，以及 Vincent Pan (華人權益促進會聯席行政主任)。討論會將由 Miko Lee (亞裔美國人促進公民權利及平等協會項目總監、電台節目 APEX Express 監製及主持人) 主持。

講者 (順時針從左到右):
Sierra Katow, Weston Teruya, TT Takemoto,
Vincent Pan and Miko Lee



Bahar Behbahani

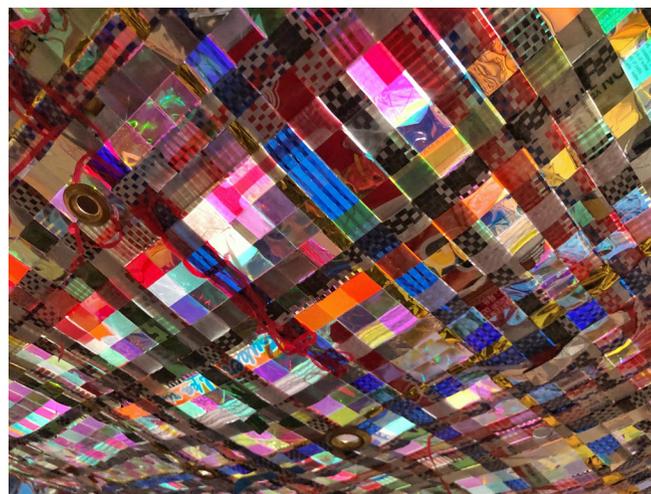


Bahar Behbahani, 替我揉一顆月亮

Bahar Behbahani 的作品誕生於一系列跨學科領域的協作，通過個人記憶，探索政治與經濟大環境下，普世賴以為生的食糧——麵包的力量。Behbahani 因著對伊朗麵包店與生俱來的喜愛，同時受到全球對氣候、國際小麥貿易和水源衝突的不確定性萌生之恐懼啟發，審視不同邊緣化社群中快樂和痛苦之間的模糊界限。這種富有詩意、立足個人的創作，暗示圍繞我們主食的當代社會政治問題，邀請各大社群加以反思。Behbahani 是次作品專為主辦單位藝在棱角當代藝術節度身創作，將與當地華埠麵包師聯手，利用身體力量，特別是揉捏麵團的肢體語言，連同麵包在歷史上的跨文化象徵意義，藉此回想和分享身心療癒以及為生計奔波的記憶。

協作者：Yummy Bakery 烘培坊與華埠嘉頓餅家 (Garden Bakery)

Carol Anne McChrystal



Carol Anne McChrystal, 沒有月亮 II (Palengke Pasalubong Meryenda)

《沒有月亮 II——Walang Buwan II》(Palengke Pasalubong Meryenda) 是場域特定的裝置藝術，靈感來自居民與僑民，甚或流散群體之間的跨地域聯繫。該作品是別樹一格的編織物，以菲律賓“banig”（意為墊褥，音「巴暱」）的樣式造成，亦即菲律賓眾多文化傳統上用棕櫚葉編織的墊子。本作品會另闢蹊徑，採用非傳統材料創製，例如：在三藩市華埠的紀念品商店買來的大型塑膠手提袋，以及從號稱世上首個、也是當今最古老的華埠——菲律賓馬尼拉岷倫洛收集得來的廢棄塑料與米袋。

此織物的靈感取自馬尼拉華埠小巷懸掛的防水布，用以保護攤販免受正午驕陽或是大雨侵襲，和缺乏陽光的三藩市華埠恰恰相反。與舊呂宋巷琳瑯滿目的垂直牌匾不同的是，本作品會以塑膠廢料製成的繩索直接固定於現有建築外牆上，水平懸掛在約十公尺高的地方。

在這臨時天篷下創建的空間，讓人憶起菲律賓日常生活中傳統“banig”的用途——作為聚會、儀式與休憩的場地。“Pasalubong”

是諸多菲律賓語言中一個特殊詞彙。技術上來說，它有「紀念品」的意思，與該國一個普遍的傳統習俗有關。外出旅行的人習慣從目的地帶伴手禮回鄉；然而，這一概念卻因移民的根本原因，變得複雜。“Pasalubong”的概念發展下去，不僅涵蓋紀念品和資源流通的方向，還包括誰贈送或接受禮物，以及背後的原因——特別是在全球背景的考量下。通過材料、製作手法、意像以及場域的巧思，這「不可勝數的伴手禮」**Walang Buwan II** 將成為流散者家園與庇護所何在的思考題，亦因民族聚居地和旅遊景點之間的微妙關係，叩問何謂真實地道的文化體驗。

Cone Shape Top



Cone Shape Top × champoy × Macro Waves

Cone Shape Top 是一個以 Chochenyo Ohlone 原住民領地（亦即屋崙）為基地的平台、特色專賣店兼項目空間，通過音樂、書籍、禮品以及藝術來擁抱「地下文化」，重點關注本土社區，由 Cat Lauigan 與 Matt Brownell 在當地一套公寓內經營主理。此次 **Cone Shape Top** 將會為「在同一個太陽底下」帶來藝術家 champoy 和藝術組合 **Macro Waves** 合作的現場演出。champoy（他們／他／她／他加祿語：佢）是酷兒跨界藝術家、電影人和教育家，透過電影、裝置和表演，將歷史和個人論述交織呈現。

協作者：Macro Waves
本次演出由 California Arts Council 慷慨支持



鄭韞欣和她所種植的加州本土野花

據中國神話《后羿與十個太陽》所載，上古時代曾有十個太陽，輪番逐一橫越天際。然而，當十個太陽同時在天上出現，使大地變得灼熱難耐時，弓箭手后羿擊落了其中九個，只剩下我們今天看到那個太陽。參考這則神話與《**在同一個太陽底下——Under the Same Sun**》的藝術節主題，《**九個太陽——Nine Suns**》以較為溫和的方式予以改寫，想像著真有九個太陽從天而降，化成九個圓形花盆，安裝在可移動的圓形戶外花園裝置。裝上輪子的小推車經過塗裝，活像后羿射下來的太陽。每個花盆將種植本地流行的亞洲食用植物，再裝設在圓形木盤上，刻有太陽圖案，乃仿照中國青銅時代遺址出土的天體標誌。藝術節當天，九個花盆——每一個都漆成色彩歡快的黃色——將在都板街上排列成波浪狀，令人聯想到起起伏伏的地平線。在十個太陽的故事中，每個太陽從天上被擊落的瞬間，都變成了一隻三足烏鴉，即中國神話中的「金烏」；金烏模板圖像將在花盆之間的地面上出現，錯落尤似星座，營造出以地為天之感。我們經常被教導要遙望星空

胸懷宇宙，然而藝術家更希望這件裝置作品可以鼓勵觀者投注更多的時間來照料我們作為家園的地球。

藝術節結束後，所有花盆將轉移至啟明啟蒙學校 (Kai Ming Head Start Preschool)，用於學校的戶外教育項目。花盆將安裝在帶有輪子的推車上，因此可以移動，並且可根據學校的需要輕鬆轉換成不同的佈置。此功能的靈感源自華埠空間狹小的現實，以及鄰里之間的緊密相連：得力於社區的密度及其深厚的支援網絡，社區內不少居民的流動性非常之大。他們每天都會沿著無數「軌道」運行——在此上學、工作、辦事、拜訪朋友與家人，靠無數的人脈來構建生活。

本次裝置藝術乃九個太陽舞蹈花園的一部分
由藝在棱角及舊金山華人文化中心聯合呈獻
獲經濟和勞動力發展辦公室慷慨支持

協作者：Alex S (Lower Grand Radio)、李安、
Duniya 鼓舞團、Kim Ip、柔功門、瑤瑤 (華埠唱片)

Duniya Dance and Drum Company



Duniya Dance and Drum Company

Duniya Dance and Drum Company 將帶來班格拉 (Bhangra) 舞者與樂師的巡遊隊伍，以宣示亞洲民族的團結。班格拉是一種結合印度和巴基斯坦旁遮普邦傳統的豐收歌舞。如今，在婚禮以及任何派對所到之處都會看到這類慶祝儀式！

本次演出乃九個太陽舞蹈花園的一部分
由藝在棱角及舊金山華人文化中心聯合呈獻
獲經濟和勞動力發展辦公室慷慨支持

協作者：Alex S (Lower Grand Radio)、李安、鄭韞欣、
Kim Ip、柔功門、瑶瑶 (華埠唱片)

獻給您——For You Erika Chong Shuch 與 Ryan Tacata



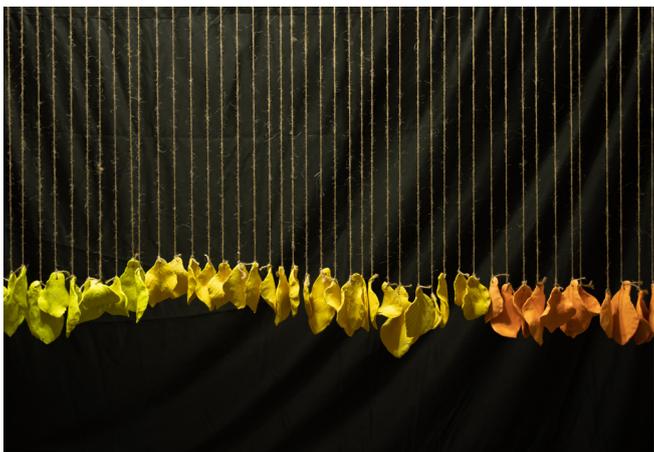
Erika Chong Shuch (獻給您), *The Welcoming:
Back to The Great AAPI Elder Print Off*

2021年，當針對亞太裔老年人的暴力襲擊報導開始以驚人的速度傳播開來之際，立即令人擔心自己的亞裔移民父母與祖父母之安危。作為從事社會實踐與表演的藝術家，我們集結了全國好些亞太裔藝術家團體，將他們和非牟利組織「小兄弟—長者之友」(LBFE) 以及其他亞太裔長者的相關組織配對起來。藝術家們自製了一款海報，藉此放大長輩們的心聲。

作為一年一度《在同一個太陽底下：重新想像華埠邊緣的集體解放》(Under the Same Sun: Reimagining the Edges of Chinatown) 藝術節的一部分，《獻給您——For You》將舉辦一場由公眾、過往參與的藝術家與長輩們集合的小型巡遊。我們在公開聚會極其困難的時期製作了這些海報，現在我們很高興能聚在一起，親自為參與其中的長輩們發聲疾呼。

協作者：《獻給您——For You》的藝術家與長者、來自華埠的亞太裔長者們

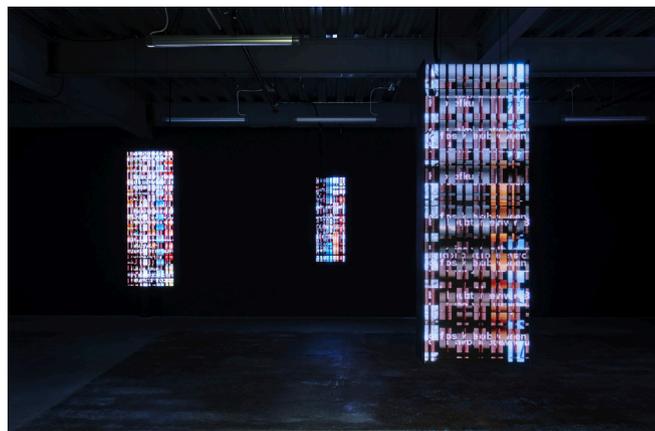
Hang Huynh



Hang Huynh, 作為孩童的幸福快樂

Hang Huynh 的作品《作為孩童的幸福快樂——Happiness of Being a Kid》是一件多媒體燈光及聲效裝置，由塗有感光顏料的陶瓷葉片組成，懸掛於大型天篷鋼架下。一簇簇的陶瓷葉片，當微風吹過或用手碰觸時，會輕輕相互撞擊而發出叮噠聲響，喚起一種寧靜而俏皮之感覺。每片陶瓷葉的細節部份，都繪上遊客與社區人士創作的插圖、畫作或文字語句作為裝飾，表達對歡樂、富足和樂趣的祝願。到了晚間，本裝置會被紫外線照射而啟動。Huynh 的作品提醒我們全心投入玩樂和嬉耍，在玩味十足的環境下，極盡視聽之娛。

Indira Allegra



Indira Allegra, 編織——TEXERE

Indira Allegra 的作品《編織——TEXERE》是一款以藝術為基礎的心理健康應用程序，利用人們各種有關「失去」的文字、圖像和聲音片段，編織出一條數碼紀念掛毯。「Texere」是一個拉丁動詞，意思是「編織」，也是英文「text」（即「文字」）和「textile」（「紡織」）等詞語的起源。當訪問作品《編織——TEXERE》時，我們邀請觀眾從目錄選擇引起共鳴的「失去」。你可能會選擇「失眠」、失去對曾經幫助過你的人的尊重，又或者失去自己的母語等條目。一旦選擇了其中一個主題，便可以匿名記錄這種損失帶給自己的感受。然後，《編織——TEXERE》會將該條目轉化為一束數碼縫線，再編織成一張更大的數碼掛毯，其中包括世界各地哀悼同一種失落的人們。每當有人進行製作新條目的簡單儀式時，掛毯的構圖都會發生變化。數碼掛毯可以改頭換面無限次。《編織——TEXERE》是一種新型的「追悼體驗」，以圖案織法作為視覺檔案，展示我們如何從各種有關失落的經歷中，作出集體改變和成長。

Kim Ip



Kim Ip, photographed by Minoosh Zomorodinia

《種植樹蔭下——Planting Beneath Shade Trees》是一部協作舞蹈創作，將華埠各個世代的社群與編舞者 Kim Ip 密切合作的舞蹈融為一體。許多跟她在舞蹈上合作的朋友，同時也是跟她共同組織藝術團體「亞洲寶貝幫」(Asian Babe Gang) 的搭檔。他們策劃各種藝術周邊活動，重點關注亞洲酷兒社群的文化對話以及歸屬感。本次同一個太陽底下藝術節的表演，Kim Ip 會與安老自助處、社區青年中心、以及 SFUSD 的青年舞者協作表演。

本次演出乃九個太陽舞蹈花園的一部分
由藝在棱角及舊金山華人文化中心聯合呈獻
獲經濟和勞動力發展辦公室慷慨支持

協作者：Alex S (Lower Grand Radio)、李安、鄭韞欣、
Duniya 鼓舞團、柔功門、瑤瑤 (華埠唱片)

Lisa Solomon & Christine Buckton Tillman



麗莎·索羅門與克里斯汀·巴克頓·蒂爾曼的合作裝置
《色度——Chroma》。

《色度——Chroma》是 Lisa Solomon 與 Christine Buckton Tillman 兩位藝術家遙距合作的創作成果，通過日常生活中的物件來探索色彩的力量。《色度——Chroma》是一件大型眾籌式裝置作品，由從社區收集得來的物品組成，當中包括各種形式的「垃圾」(任意的廢棄物或一次性使用之物)，一律以顏色分類。將破碎的物體並置、重組出一幅生動、明亮而又令人愉悅的圖畫，強調轉變的力量，而且為觀眾構建新穎視角，再思修復與重新開始的可能性。

協作者：作品《色度——Chroma》所用的材料承蒙華埠居民、社區人士以及鄰近商家的慷慨贊助或捐贈。

Lisa Solomon



Lisa Solomon, 千手觀音

麗莎·索羅門 (Lisa Solomon) 的《千羽鶴——Senbazuru》與《千手觀音——Senju Kannon》《千手觀音——Senju Kannon》是一系列彩色印刷 (包括紅、橙、黃、綠、藍、紫、灰、粉等) 描繪出的一千隻佛手，概念源自千手觀音或千手佛。作品採同心圓的佈局，每隻手都代表了祝福／庇佑以及開示的手印，讓人聯想起曼陀羅的神聖形式。

《千羽鶴——Senbazuru》是一組由一千隻彩色凸版印刷紙鶴構成的作品。每幅雙聯畫作均包含五百隻紙鶴，呈擴展的同心圓形狀，並用線將底部縛在一起。這些紙質作品借鑒了日本人在生日、週年紀念日以及其他重要場合摺疊製作一千隻紙鶴的傳統，以祈求好運、健康與幸福。

Lower Grand Radio



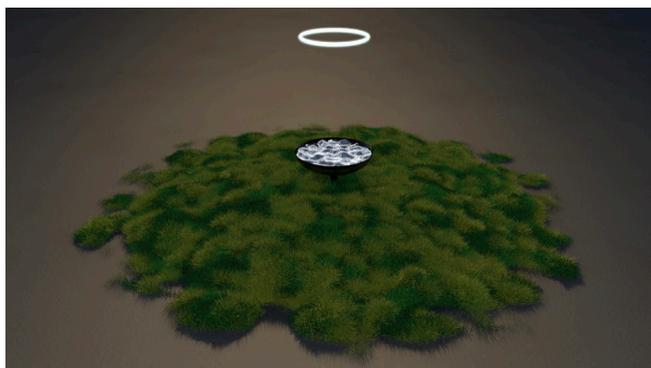
(Lower Grand Radio) 是屋崙一個社區驅動的網絡廣播電台，致力於當地音樂圈建立健康的成長與學習氛圍。

Lower Grand Radio 由 Alex Shen 於 2015 年創立，現已從自家車庫搖身一變成為在百老匯街上的獨立工作室。該電台構思的節目，題材廣泛而多元，將巡演歌手與當地音樂人、社區團體以及企業集結在一起。從他們的工作室到各個屋崙公共圖書館分館甚至灣區企業，LGR 每月製作近 100 場廣播節目、主辦廣播工作坊以及現場活動，不僅為 DJ、製作人以及熱衷廣播社群的蓬勃發展提供平台，更協助音樂愛好者們練習、錄製與展示作品。Alex 身兼 Lower Grand Radio 的創始人和電台經理，與當地以及巡迴演出的音樂人、青少年和機構合作，為大眾創造安全而社區友善的空間，讓他們學習與嘗試廣播、展現音樂才華。除了電台營運之外，他還與當地團體和企業攜手舉辦現場活動，設計商品與推出混音帶，同時舉辦青年廣播工作坊。在發展 LGR 事業之餘，Alex 也是一位音樂人，他與所屬樂隊至今發行了四張完整專輯，並在全國與國外巡演。在灣區土生土長的 Alex 以屋崙為家，令他倍覺自豪。

本次演出乃九個太陽舞蹈花園的一部分
由藝在棱角及舊金山華人文化中心聯合呈獻
獲經濟和勞動力發展辦公室慷慨支持

協作者：李安、鄭韞欣、Duniya 鼓舞團、Kim Ip、
柔功門、瑤瑤 (華埠唱片)

Macro Waves



Macro Waves, 集體未來

為回應我們應對全球疫症大流行的集體經驗，創意團體 **Macro Waves** 重新構思了一個以療癒為中心、以愛護社區為手段的未來。當我們從居家隔離中重新走出來，回到喧囂的現實生活時，我們該如何停下來、重新集結大家共同經歷過的一切？在自我保健進入美國文化之前，集體護理的概念已在非西方社區世代相傳。當護理被用於營利時，我們又如何能對相關言論持批判態度？雖然自我照料是集體福祉的基礎，然而「自我保健」這個詞在什麼情況下會變得弊大於利？

Macro Waves 通過他們的新作《**集體未來——Collective Futures**》更深入地探討護理治療的議題。這是一項多媒體藝術體驗，重點關注重新聚集的行為、重返公共的切入點，以及集體轉變的歷程。項目通過沉浸式裝置以及一系列以治療為基礎的協作工作坊，不僅挑戰我們對個人經歷的看法，並將其轉化作一場共享過程。《**集體未來**》邀請觀眾透過多媒體互動裝置體驗重新聚集的感受。本裝置利用了大家熟悉的觸覺振動技術，可讓人放鬆心情、緩解壓力。作品誠邀參觀者一同停下腳步，與

振動的觸感裝置互動——或坐或卧，或是與人分享，同時聆聽與每次振動同步的音頻。振動提供了觸覺、視覺和聽覺渾然一體的體驗。在療癒的過程中，此多媒體藝術體驗除了培養探索、研究以及遊戲的協作文化，也讓協作者利用工作坊的空間，促進以聲音、呼吸、冥想和跨代保健為重點的替代治療作法。

協作者：(編程)一屋崙華埠 Cone Shape Top 藝術音樂空間
本次演出由 California Arts Council 慷慨支持

張怡 Patty Chang



Patty Chang, 柔術 *Contortion* (2000)

《在愛裡——In Love》(2001 年作)

時長 3 分 28 秒

張怡的影片探討了愛、犧牲、家庭關係以及傳承等抽象的界限。從倒播的影片，可以看到藝術家跟她的父母嘴巴對嘴巴，淚水同時從他們的眼睛裡流出，真相大白——原來他們正在吃洋蔥。他們擁抱彼此，集體求存的同時，存在著犧牲與掙扎。

《柔術——Contortion》(2000 年作)

時長 2 分 28 秒

在這部俏皮的影片中，張怡誇大了亞裔美國女性作為雜技演員的異國風情刻板印象。藝術家本人身著紅色刺繡絲綢衣衫，斜倚著身軀為觀眾表演雜技。另一個軀體則配合藝術家的動作，營造出超級靈活的奇幻錯覺。

Sierra Katow



由 Sierra Katow 撰寫及演出的半小時單口喜劇，題材遍及亞裔美國人的身分、家庭以及人際關係。

與亞裔媒體中心 (CAAM) 合辦

Theresa Hak Kyung Cha



車學慶, 排列組合, 1976

作品來源：車學慶紀念基金會捐贈，加州大學伯克利分校藝術博物館與太平洋電影文獻庫收藏。版權所有：加州大學董事會。由紐約 Electronic Arts Intermix (EAI) 藝術組織提供。

車學慶 Theresa Hak Kyung Cha 《排列組合——Permutations》(1976 年作) 時長 11 分 40 秒

車學慶姐妹的畫面在這部結構主義電影中反覆閃現：她睜著眼睛的容顏，凝視著觀眾；她雙目緊閉的臉，拒絕他人注視；她的後腦勺，只露出一頭黑色長髮，與白色背景形成鮮明對比。通過圖幀的加速重複，出現一絲懸念。仔細觀察，你會發現藝術家在其中一幀畫面出現。它體現了亞裔美國女性之間緊密相連的關係、因擁有共同特徵的團結，以及，我們是怎樣被視為他者的。

TNT Traysikel

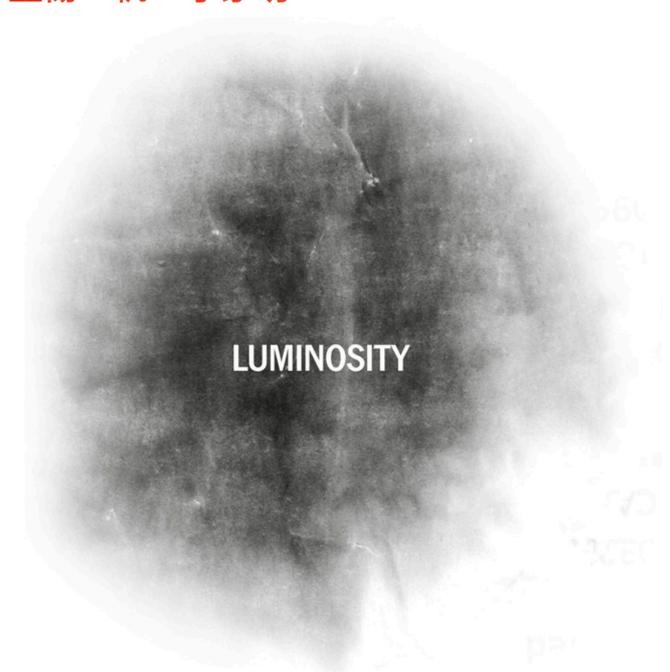


(從左至右) Paolo Asuncion, Michael Arcega, 和 Rachel Lastimosa 與他們的 TNT Traysikel 合影與 The Moto Social Event 在舊金山的 Excelsior 咖啡館

攝影師：Alvin Dizon

《TNT Traysikel》是一件在三藩市街頭可見的公共藝術品。機動三輪車——Traysikel 是菲律賓隨處可見的運輸工具，在美國卻很罕見；我們得知全美現存五台菲律賓製造的機動三輪車。對許多人來說，這些車子在美國的存在有助產生歸屬感與舒適感。名為《TNT Side Caraoke》的卡拉 OK 活動更放大了這種感覺，讓人們在社區內聚集一起唱歌歡慶。《TNT Traysikel》亦會在即將上映的一部探討家庭概念以及文化覺醒的電影中扮演主角。

本項目由三藩市藝術委員會 (SFAC) 慷慨資助



董楊一帆 × 李家明, 「棱角, 長久, 癒合, 想像, 明亮, 光輝, 韌性, 團結, 成長, 共同」

「棱角, 長久, 癒合, 想像, 明亮, 光輝, 韌性, 團結, 成長, 共同」獲取太陽的能量作為集體力量的象徵。觀眾將獲發二維碼, 可透過手提電話連接觀賞與本作相關的錄像作品。



YiuYiu 瑤瑤 (Chinatown Records)

Rochelle Hoi-Yiu Kwan (瑤瑤) 的「華埠唱片」旨在借社區之力, 頌揚家族唱片收藏的傳承以及背後豐富的音樂和歷史。「華埠唱片」現擁有近二十套不同的收藏, 涵蓋 1920 年代至 2000 年代來自家人、朋友和鄰居的中國及其他音樂, 持續發展成一個由社區驅動、充滿生命力的檔案館。不僅如此, 「華埠唱片」更是個不斷壯大的記錄, 記下了我們所愛的人們, 令這些音樂再次活過來。除此之外, 「華埠唱片」植根於深度聆聽與深入的人際關係, 將音樂想像為一個熟悉的切入點和橋樑, 用於開啟對話、激發記憶與建立跨代族群之間的聯繫——就從家庭與我們所愛的人開始。

本次演出乃九個太陽——Nine Suns 一部分。
由藝在棱角及舊金山華人文化中心聯合呈獻
獲經濟和勞動力發展辦公室慷慨支持

協作者: Alex S (Lower Grand Radio)、李安、鄭韞欣、
Duniya 鼓舞團、Kim Ip、柔功門

藝術家簡介

李安

李安 Ahn Lee (她們/她) 是一位廣東酷兒藝術家兼研究員。其藝術創作結合自傳體再創作以及對廣東流散群體的研究，講求跨學科實踐，將陶瓷、研究及表演共冶一爐。作為廣東新會後裔，李氏利用檔案文獻，探析史學、批判性種族理論與性別理論研究，在這個獨具爭議、結合資本主義及帝國主義的地域認祖尋根。李安於 2022 年 5 月修畢加州大學柏克萊分校藝術創作系藝術碩士學位，在校期間榮獲 2021 年 Jack K. and Gertrude Murphy 藝術基金獎。曾於加州大學洛杉磯分校的性別研究系學習，擔任 Eugene V. Cota Robles 獎學金的研究員，及後全職從事藝術創作。2022 年，作為 Watershed Ceramics Residency 陶瓷駐館項目的藝術家，獲得 Simone V. Leigh Zenobia 藝術獎。2023 年於 Real Space and Time 以及安德森牧場藝術中心 (Anderson Ranch Center for the Arts, 陶瓷項目) 擔任駐場藝術家。李安目前為三藩市灣區岬角藝術中心 (Headland Center for the Arts) 2022-23 年度的研究員。

黃國光

Al Wong 黃國光 是三藩市土生土長的藝術家，過去五十多年間致力以多種媒介創作。早年於三藩市藝術學院求學，並獲得美術碩士學位；及後於多所大學與學院出任藝術教授，包括三藩市藝術學院、加州州立大學系統院校以及米爾斯學院等，教學經驗超過三十年。其作品曾在紐約現代藝術博物館、惠特尼美國藝術博物館、三藩市現代藝術博物館以及加州大學柏克萊分校博物館與太平洋電影文獻庫等展覽場所展出。他的作品於國內外地區巡迴展出，包括歐洲、南美與日本等。他多年來榮獲多個獎項及榮譽，包括 1983 年國家藝術基金會 (NEA) 資助、1986 年古根漢獎學金 (Guggenheim Fellowship) 以及 1997 年福林瑞奇基金會 (Flintridge Foundation) 視覺藝術家獎。

Alex S (Lower Grand Radio)

Alex 身兼 Lower Grand Radio 的創始人和電台經理，與當地以及巡迴演出的音樂人、青少年和機構合作，為大眾創造安全而社區友善的空間，讓他們學習與嘗試廣播、展現音樂才華。除了電台營運之外，他還與當地團體和企業攜手舉辦現場活動，設計商品與推出混音帶，同時舉辦青年廣播工作坊。在發展 LGR 事業之餘，Alex 也是一位音樂人，他與所屬樂隊至今發行了四張完整專輯，並在全國與國外巡演。在灣區土生土長的 Alex 以屋崙為家，令他倍覺自豪。

Bahar Behbahani

Bahar Behbahani 是一名畫家、協作者、教育家兼熱情好客的好事者。其跨界作品探討記憶、消音、適應的複雜性，以及對地域認同感的探求。在過去十年裡，她的創作聚焦「波斯花園」這多層次的主題，並根據個人及集體歷史重新設計，闡明史學與當前社會政治環境之間的相似之處，與及兩者互為影響的關係。

2020 年，她遠赴巴基斯坦，挑戰個人迄今為止最大的公共藝術項目。她與該國第二大城市拉合爾的灌溉部門緊密合作，將地區歷史、當地社區，跟橫跨印巴兩國的拉維河聯繫起來，賦予這座城市一件永久性藝術作品。

Behbahani 屢獲殊榮，不僅以其紐約市公共「波斯花園」提案獲頒 2019 年創意資本贊助獎 (Creative Capital Award)，更在 2020 年獲得瓊·米切爾基金會畫家與雕塑家獎助金 (Joan Mitchell Foundation Painters and Sculptors Grant)，以及 2019 年繪畫中心獎學金 (Drawing Center Fellowship) 等。

Behbahani 的最新作品入選 2023 年第十五屆沙迦雙年展，計劃構思出自己故的知名策展人奧奎·恩維佐 (Okwui Enwezor)，由霍爾·阿爾·卡西米 (Hoor Al Qasimi) 策展。她的新作《慾望花園》(Garden of Desire) 是一件雕塑裝置，反映出波斯花園的矛盾：一方面是個美侖美奐的好客之地，另一方面卻又是個輔助外交和帝國主義擴張的談判之所。

Carol Anne McChrystal

Carol Anne McChrystal 的雕塑曾在洛杉磯 Mata 畫廊、Avenue 50 Studio 藝術工作室以及 Adjunct Positions 藝術家創作空間等地展出，並入選國際性的展覽諸如 Galleria Duemila (馬尼拉) 與 Horse & Pony (柏林)。曾參與多個駐館項目，包括 Skowhegan 繪畫及雕塑學院、Sitka 藝術與生態中心，以及 Burren 藝術學院。其書寫藝術的文章更於《Art Practical》等平台上發表。除獲得 Puffin 基金會與愛爾蘭藝術委員會的資助外，她還於 2021 年榮獲巴黎藝術基金會 Mozaik Foundation 的「Ecosystem X」獎，該獎項旨在表彰以當代藝術推動社會變革的藝術家。她擁有加州藝術學院藝術碩士學位，目前居住於未割讓的原住民通瓦 (Tongva) 領地上，並與當地反帝國主義婦女團體 GABRIELA 聯手組織活動。2008 至 2016 年，她作為創作《噩夢城市——Nightmare City》的雙人組合一員，創造出多重沉浸式環境，並在三藩市的 Alter Space 藝術空間、聖路易斯的 The Luminary 畫廊以及柏林的 Horse & Pony 等地展出。其錄像作品亦曾於紐約 Essex Flowers 畫廊、奧斯汀 MASS 畫廊以及芝加哥藝術家電視網絡 ACRETV 等地展映，並獲《ArtForum》與《Modern Painters》等刊物報導。

Christine Buckton Tillman

Christine Buckton Tillman 的跨媒體創作，源於將四處收集而來的圖像與現成物件組合成形。她坦承，廣告、演算法、色彩、慶典、商品陳列、派對、印刷媒體乃至自然歷史博物館皆對其創作影響至深。

克里斯汀擁有美國中西部血統，獲科伊學院 (Coe College) 學士學位、愛荷華大學 (University of Iowa) 藝術碩士學位，現於馬里蘭州巴爾的摩生活及工作。克里斯汀是紐約繪畫中心駐場展覽計劃 (Drawing Center Viewing Program) 的入選成員，亦憑其紙本創作獲得馬里蘭州藝術委員會贊助獎 (MSAC Grant)。自 2015 年至今，伙拍加州屋崙藝術家 Lisa Solomon 合作開展《色度——Chroma》項目，兩人以顏色為依據收集創作素材、進行分類，呈現於作品中。

Cone Shape Top

Cone Shape Top 是一個以喬切尼奧·奧隆 (即 Chochenyo Ohlone 原住民領地, 位於屋崙) 為基地的平台、特色專賣店兼項目空間, 通過音樂、書籍、禮品以及藝術來擁抱「地下文化」, 重點關注本土社區, 由 Cat Lauigan 與 Matt Brownell 在當地一套公寓內經營主理。他們精心策劃每月節目, 通過播客系列、實體展覽與現場表演 / DJ 節目呈現。每逢該月第三個週一, 他們還會在 Lower Grand 廣播電台播送一檔名為“Cone Zone”的節目, 現場表演店主的混音精選。

鄭韞欣

鄭韞欣 Connie Zheng 是中國出生、以原住民領地 xučyun (加州屋崙) 為根據地的藝術家、作家兼實驗電影製作人。創作材料涵蓋地圖、種子、食物、環境歷史、臆想小說、現場錄音以及手繪動畫。她的作品經常出現參與式場景, 並試圖描繪人類與非人類世界之間的動態關係。其創作與錄像曾於亞洲藝術博物館、當代猶太博物館、荷蘭藝文空間 Framer Framed 以及土耳其的 Salt Beyoğlu 現代藝術博物館等國內外單位展出。曾獲三藩市灣區岬角藝術中心 (Headland Center for the Arts)、橡樹泉花園基金會 (Oak Spring Garden Foundation) 以及普芬基金會 (Puffin Foundation) 等組織的藝術獎學金與獎項, 作品被卡蒂斯藝術基金會 (Kadist Foundation) 和史丹福大學大衛·拉姆齊地圖中心 (David Rumsey Map Center, Stanford University) 收藏。論文發表於《The Routledge Companion to Contemporary Art, Visual Culture, and Climate Change》、《Errant Journal》以及三藩市現代藝術博物館 SFMOMA 的刊物《Open Space》。鄭韞欣目前在加州大學聖克魯斯分校視覺研究系進修博士學位。

Duniya Dance and Drum Company 舞蹈鼓團

Duniya Dance and Drum Company 舞蹈鼓團由藝術總監 Joti Singh 與 Bongo Sidibe 於 2007 年 4 月創立, 主力展現印度旁遮普邦與西非幾內亞風格之舞蹈與音樂, 融會貫通成為別樹一格的創作。本團以培養對傳統形式的尊重為己任, 致力促進文化交流, 實現社會正義, 並參與社區建設。

獻給您

Erika Chong Shuch 與 Ryan Tacata

《獻給您——For You》是一齣參與式的原創表演, 讓陌生人共聚一堂, 上演一場場的親密邂逅。每場表演都以一眾參與者 / 合作者的生活經歷為基礎, 從而發展成一對一表演、乃至大型晚間戲劇作品。舒赫與塔卡塔的作品包括:《要事第一》 (“First Things First”, 2019–20 年, the Momentary 現

場音樂表演中心)、《藝術家與長者》 (“Artists and Elders”, 2020–22 年)、《G 教授的賓果盛宴》 (“Dr. G’s Bingo Extravaganza”, 2022 年, 俄勒岡莎士比亞戲劇節)、《東太平洋音頻之旅》 (“East of Pacific Audio Tours”, 2023 年, 史丹福大學坎托藝術中心) 以及《歡迎儀式》 (“The Welcoming”, 2023 年至今)。

Hang Huynh

Hang Huynh 是一名跨界藝術家, 2009 年從越南西貢移民, 目前在聖荷西生活和工作。Huynh 從事包括油畫、攝影以及陶瓷的混合媒體創作, 其過程與實踐多取材自個人傳記、各種論述和歷史——既包含創傷, 亦有療癒人心的時刻——在在反映她的移民經歷。作為筷子胡同藝術中心 (Chopsticks Alley Art) 的藝術導師兼班級統籌, Huynh 肯定並欣賞東南亞文化之美。她於 2021 年獲得聖荷西州立大學的總統學術與藝術獎學金。目前正攻讀聖荷西州立大學空間藝術學士學位, 同時副修攝影系。

Indira Allegra

Indira Allegra 不僅是藝術家, 也是 Indira Allegra Studio 的創辦人。Indira Allegra Studio 是一家帶有表演性質的工藝設計工作室, 利用紡織作為某種儀式、概念的框架, 在織布機上與世界同步編製生命的結構; 並以詩人的思考型態, 發現迥然不同的經歷之間竟可如此千絲萬縷。作為一名織造者, 將看似互不相關的故事、物件與生物的命運交織成塊, 並轉化為更大的圖像。生命結構可以透過紀念碑、文本, 或者地球上人類和非人類行為的律動, 表現出來。

Allegra 的作品曾發表於 ARTFORUM, The Art Newspaper, Artnet, Art Journal, BOMB Magazine、舊金山紀事報 (SF Chronicle) 和 KQED 等平面與電視媒體, 並曾在紐約藝術與設計博物館 (Museum of Arts and Design)、工藝創意與設計中心 (Center for Craft Creativity and Design)、芳草地藝術中心 (Yerba Buena Center for the Arts) 以及非裔移民博物館 (Museum of the African Diaspora) 等地展出。

Allegra 的作品曾獲 Theater, TEXTILE: Cloth and Culture, American Craft Magazine, Manual: A Journal About Art & Its Making, Cream City Review 與 Foglifter Journal 等雜誌專題報導。她們更榮獲諸多獎助, 其中包括: 創意資本贊助 (Creative Capital)、美國藝術家獎學金 (United States Artists Fellowship)、藝術與設計博物館之伯克獎 (Burke Prize)、格博德編舞獎 (Gerbode Choreographer Award)、「藝術攸關」獎學金 (Art Matters Fellowship)、邁克·凱利藝術家項目獎助金 (Mike Kelley Artist Project Grant), 以及蘭姆達文學獎學金 (Lambda Literary Fellowship)。

李家明

李家明是一位設計師，目前居住於紐黑文。他專注於建立長期和有意義的合作，並極力保持對細節的認真。

Kim Ip

Kim Ip 是生於新西蘭的酷兒女性，是為第一代美籍華裔編舞家兼肢體創作藝術家，現居灣區。從美學角度來說，Kim 的編舞靈感來自黑色電影中的蛇蠍美人，以及流行文化中嘻哈音樂錄像的性感尤物。她舞蹈中的形體動作，運用了鬆弛的地板操、嘻哈及當代舞。其作品主題往往圍繞神祇、超凡脫俗的生物與流行明星，強調他們社會角色之僵化，又能如何以舞蹈和現場表演的文化交流來獲得解放。Kim 創作的舞蹈，交叉結合了娛樂與文化對話。曾接受 Shawl-Anderson Dance Center、SafeHouse 與 CounterPulse 等組織的駐場培訓，作品並於梅森堡藝術文化中心 (Fort Mason Center for Arts and Culture)、CounterPulse、B4BEL4B 畫廊以及 Gray Area 展出。能夠與華埠藝術媒體合作社 (CMAC) 以及 San Francisco Chinatown Community 合作本項目，Kim 感到非常榮幸。

Lisa Solomon

Lisa Solomon 與她的丈夫、孩子、各種稀奇古怪的收容寵物、花園、後院工作室以及一系列藝術用品（包括很多線軸，而 Gutterman 牌縫線是她的最愛）一同居於加州屋崙。她還收藏了相當多的繡花線，以及足夠未來五年使用的水彩顏料（希望是）。擁有加州大學柏克萊分校 (UC Berkeley) 藝術創作學士學位，米爾斯學院 (Mills College) 藝術碩士學位，並在灣區擔任兼職／客座教授長達二十多年。她的多層混合媒介作品以及大型裝置藝術經常利用非傳統媒材、幽默與色彩來探索性別、身份與個人歷史，同時探索藝術與工藝之本質。作品曾於國際廣泛展出。作為「哈帕人」（母親是日本人，父親是白人），她把材料與概念的混雜性視為創作中不可或缺的部分。

Macro Waves

Macro Waves（由 Dominic Cheng、Robin Birdd David 與 Jeffrey Yip 等人組成）是位於加州灣區的創意合作社，主力創造聚焦於社會實踐、概念藝術、新媒體和設計的體驗。這群身為有色人種的藝術家、設計師與科技專家擁抱協作精神，將空間轉化成人與人之間連結、探索和嬉戲的地方。團隊於 2015 年由 Robin Birdd David 和 Jeffrey Yip 創立，成員包括 Anum Awan、Dominic Cheng 與 Tina Kashiwagi。

Macro Waves 的項目以科幻小說的敘述為基礎，審視構築未來世界各種系統、基建與過程。團隊還利用科學技術和參與式設計的手法，嘗試增強空間環境、擾亂人類感官，並參與社會論述。其創作側重於圍繞祖先、代際經歷和集體治療的內省。合作社致力將協作及社區參與整合為他們創作的重要基石。

Macro Waves 榮獲 2022-2023 年度 Southern Exposure 頒發的 Alternative Exposure 另類曝光藝術補助金，也是加州藝術委員會「影響力項目補助金」的得獎者之一，以及三藩市 Recology 回收公司的駐場藝術家 (Artists in Residence at Recology - AIR)。2022 年，他們成為亞太文化中心第 25 屆年度美國亞太藝術節的特邀藝術團體，並於 2020 年擔任日本東京 Youkobo 遊工房藝術空間的駐場藝術家。作品曾於三藩市現代藝術博物館 (SFMOMA)、SWIM 畫廊、芳草地藝術中心 (YBCA)、三藩市藝術委員會畫廊、SOMArts、三藩市當代藝術學院 (ICA SF)、紐約 Lightbox 科技會堂以及越南藝文中心 À Space Hanoi 等地展出。

Michael Arcega

Michael Arcega 是主要從事雕塑與裝置藝術的跨界藝術家，在國內外均曾展出作品，包括：當代猶太人博物館 (Contemporary Jewish Museum)、舊金山亞洲藝術博物館 (Asian Art Museum)、聖地牙哥當代藝術博物館 (Museum of Contemporary Art in San Diego)、三藩市笛揚美術館 (the de Young Museum, San Francisco)、芳草地藝術中心 (Yerba Buena Center for the Arts)、橙縣美術館 (Orange County Museum of Art)、休斯頓美術館 (the Museum of Fine Arts, Houston)、CUE 藝術基金會，以及紐約的亞洲協會 (the Asia Society, NY) 等。擁有三藩市藝術學院 (SFIA) 與史丹福大學學位，目前任職舊金山州立大學藝術系副教授

Miko Lee

Miko Lee 是社會運動者、說書人和教育家。她相信故事有助人發聲的力量。Miko 是 KPFA 電台 APEX 節目的首席監製，亞裔美國人和太平洋島民的社運人士和藝術家。她身兼亞裔美國人公民權利及平等協會 (Asian Americans for Civil Rights and Equality) 以及藝術家教學協會國家諮詢委員會 (National Advisory Committee of Teaching Artists Guild) 的項目總監。Miko 的職業生涯扎根於非牟利組織，先是劇場演員、導演及劇作家，及後成為藝術指導，以及藝術教育領袖。Miko 曾出任藝術青年 (Youth in Arts) 總幹事逾十年，此前則於東灣表演藝術中心 (East Bay Center for the Performing Arts) 任藝術及公眾教育總監。除了藝術家教學協會的職務外，她亦積極透過藝術推動黑人、原住民和有色人種的平權，扮演領導角色；同時在加州的特殊教育 + 藝術工作小組 (Special Education + Arts Working Group) 以及「創意加州」公共意向委員會 (Public Will Committee of CREATE CA) 服務。Miko 擁有廣泛的劇場工作經驗，曾參與柏克萊、西雅圖、南岸話劇團 (South Coast Rep)、「公眾劇場」(Public Theatre) 和 Mark Taper 論壇等多個場地發團體之製作。

Paolo Asuncion

Paolo Asuncion 在馬尼拉長大，是知名演員之子，自小耳濡目染，沉浸於電影行業中。此經歷成為他視覺藝術生涯的一部分，並由商業電影製作轉向拍攝紀錄片。作為一名狂熱的摩托車手，他的作品以摩托車次文化為跳板，探索宗教、手工藝、家族傳承以及死亡與性販賣等主題。他的電影曾在紐約、里斯本、法國里維埃拉、多倫多以及東京摩托車電影節上獲獎，目前正攝製個人首部故事長片。現於三藩市灣區生活及工作。

張怡

張怡 Patty Chang 是洛杉磯藝術家兼教育家，透過表演、錄像、裝置以及敘事等表現形式來探討身份、性別、跨國主義、殖民遺產、環境、大型基礎建設項目以及備受衝擊的主體性等主題。近期投入的協作項目《Learning Endings》是在氣候危機、受威脅的海洋生態系統，以及對專業科學知識的挑戰等多重背景之下衍生的跨學科研究。項目檢視科學家對死去的海洋哺乳動物所進行的驗屍工作，視之為某種未被認可的關注與愛護，並探討各種藝術創作能夠如何給予支持。張怡的作品曾在紐約現代藝術博物館、紐約古根漢博物館、紐約新美術館、香港 M+ 博物館、荷蘭烏得勒支 BAK 當代藝術機構 Basis voor actuele Kunst，以及英國曼徹斯特華人當代藝術中心展出。現任教於加州洛杉磯南加州大學。

Rachel Lastimosa

Rachel Lastimosa 是跨學科領域藝術家、製片人兼表演者。她為劇場演出與電影配樂，並曾於美國國內以及海外巡演。一直以來在灣區擔任社區組織者、藝術管理人員兼藝術家。最近的項目包括：美國菲律賓裔藝文組織 KULARTS 探索古老海洋文化的《Lakbai Diwa》(2020–2021年)、入選三藩市城市電影節的紀錄片《Sa Amin》(我們的地方)，以及受三藩市藝術委員會與亞洲藝術博物館支持的《Bituin Worlds》。2018年，Rachel 創立 AGASAN，該項目透過藝術為黑人、原住民和有色人種族群 (BIPOC) 以及多元性別族群 (LGBTQ+) 提供促進身心健康的空間。尋求藝術、文化、公平與健康的相交點，仍然是 Rachel 追求創意與社區服務的基礎。她目前正攻讀表達藝術治療系碩士學位。

Sierra Katow

Sierra Katow 是一位單口喜劇藝人、作家兼演員。她最近與美國最大的獨立喜劇製作及發行公司 Comedy Dynamics 拍攝了個人首部長達一小時的個人脫口秀特輯，並且在串流媒體 Max 播出。由 Mindy Kaling 主演的《女大學生的性生活／慾望女大生》(The Sex Lives of College Girls) 一劇中扮演 Evangeline。她曾是 Netflix 製作的《The G Word with Adam Conover》影集的主要演員之一，並為迪士尼電影《尋龍使者：拉雅》(Raya and the Last Dragon) 中的角色配音。她還為即將在 Netflix 推出的《Exploding Kittens》撰寫劇本，其他編劇作品包括 Max 串流媒體的《Clear Enough》、Disney+ 串流平台的《Earth To Ned》與《Eureka!》等。

車學慶

Theresa Hak Kyung Cha

車學慶 Theresa Hak Kyung Cha (1951–1982) 是美籍藝術家兼作家，韓戰期間生於南韓，1962年隨家人移民美國。車學慶獲加州大學柏克萊分校比較文學學士與碩士學位，以及藝術學士與碩士學位。她的作品融合文化、歷史以及藝術媒體的多重視角，積澱成表演、電影、圖像詩以及藝術圖書等作品。《排列組合》(Permutations, 1976年作) 是一部結構主義電影，當中藝術家本人與其姊妹的圖像在黑白天畫中閃現，對女性的可見性、匿名性及缺席不在場等現象予以評論。車學慶在她的著作《Dictée》出版一周後在紐約市被謀殺，時年 31 歲。儘管不幸早逝，她的電影、著作及視覺藝術作品卻紮實豐富，並被加州大學柏克萊分校藝術博物館與太平洋電影文獻庫收藏。

TT Takemoto

TT Takemoto 是日裔美國酷兒藝術家及學者，主力研究亞裔美國人的歷史、性別和身份認同議題。她們的實驗電影透過亞洲人和亞裔美國人的歷史檔案，深入探究同性親密關係及創傷種種不為人知的面向。Takemoto 以膠帶、刀片和指甲油在 16mm/35mm 底片上繪畫、lifting 和擺設等勞動密集的方式，與現成影像片段和檔案資料互動。Takemoto 的作品利用酷兒歷史中的觸感和其他感官知覺，勾起牽涉屠場外科醫生、切魚美人和同性情色麵包烘焙的沉浸式幻想。其電影褒揚戰前至今生活、全心去愛和辛勤勞動的亞裔美國酷兒。Takemoto 現為加州藝術學院 (California College of the Arts) 人文及科學學院院長。

潘偉旋 Vincent Pan

Vincent Pan 潘偉旋是華人權益促進會 (Chinese for Affirmative Action, CAA) 的聯席行政主任，該機構位於舊金山，以社區為本、追求社會公義。華促會倡議保護移民權利、促進語言多元化和推進種族公義的系統性改變。潘氏現正領導華促會轄下一個全新的倡議組織——亞裔美國人促進公民權利及平等協會 (Asian Americans for Civil Rights and Equality)，透過網絡發展，促成社會行動，同時出任美國停止仇恨亞太裔聯合陣線 (Stop AAPI Hate coalition) 的執行顧問。在此之前，Vincent 曾於克林頓基金會工作，關注中國的人類免疫缺乏病毒／愛滋病問題。他亦有份創辦並領導 Heads Up，一個份屬 AmeriCorps 志願隊、位於首都華盛頓的青少年發展計劃。Vincent 現為亞裔媒體中心 (Center for Asian American Media) 董事會聯合主席以及華埠藝術媒體合作社 (Chinatown Media and Arts Collaborative) 副主席。

Weston Teruya

Weston Teruya 是以灣區為基地的藝術家兼文化製作人，遊走個人和集體創作模式之間，關注視覺藝術界揮之不去的種族不公。其個人作品曾於密爾斯學院藝術館 (Mills College Art Museum)、芳草地藝術中心 (Yerba Buena Center for the Arts) 及夏威夷大學馬諾阿分校展出；並得 Artadia、亞洲文化協會 (Asian Cultural Council) 以及岬角藝術中心 (Headlands Center for the Arts) 支持。他的集體創作主要來自藝術組合 Related Tactics，成員包括 Michele Carlson、Weston Teruya 及 Nathan Watson，主力創作種族與文化交匯的項目。他們曾與 Montalvo 藝術中心、衛克斯那藝術中心 (Wexner Center for the Arts)、舊金山大學 Thacher 畫廊以及 Kala Art Institut 合作；並獲 2023 Rainin 獎學金，以及工藝研究基金 (Craft Research Fund) 與 Ruth 藝術基金會慷慨支持。

董楊一帆

董楊一帆是視覺藝術家和設計師，來自中國成都，目前居住和工作於紐約。董在網路和印刷媒體中運用圖像和文字來探索和傳達有關推測性未來、城市和室內環境、日常生活形式與美學之間的觀念。擁有加州藝術學院的設計碩士學位，董的作品得到了東京 TDC、Communication Arts 和 idea Magazine 等知名組織的認可和出版。

YiuYiu 瑤瑤 Rochelle Hoi-Yiu Kwan (Chinatown Records)

YiuYiu 瑤瑤 Rochelle Hoi-Yiu Kwan (華埠唱片) 是一位文化組織者、口述歷史教育家兼 DJ，現居紐約曼哈頓華埠的菜納佩人 (Lenape) 原住民領地上。以兒時乳名「YiuYiu 瑤瑤」成為「華埠唱片」(Chinatown Records) 的藝人及 DJ，旨在借社區之力，追溯家族唱片收藏的傳承，頌揚其音樂及歷史之廣度。YiuYiu 瑤瑤跟她的家人和鄰舍一同舉辦華埠街區派對，製作「家族聲音史」以及聲音欣賞會，從而促進幾代人之間分享舞蹈和記憶，作為一種強大、堅韌的抵抗。「華埠唱片」是一個立足社區的項目，希望透過家族收藏，傳揚豐富多采的音樂、記憶與歷史。

策展人簡介

許君瑜 Candace Huey

許君瑜 Candace Huey (她/她的) 是一位跨學科領域策展人兼藝術史學家，擁有多多年構思推出藝術展覽與項目之經驗，對象包括本地及國際機構、私人實體、公司企業與非營利組織等，展出備受矚目。許君瑜曾任職於三藩市美術館 (Fine Arts Museums of San Francisco)、邦瀚斯拍賣行 (Bonham)、阿拉米達縣藝術委員會 (Alameda County Arts Commission) 以及灣區各大藝術畫廊。作為獨立策展人，她曾為墨西哥和西班牙總領事館 (Consulado General de México and España)、法國總領事館 (Consulat Général de France)、三藩市艾伯丁別墅 (Villa Albertine San Francisco)、舊金山中華文化中心 (Chinese Culture Center of San Francisco) 以及芝加哥、倫敦、巴黎與法國的公共展覽等項目策展。許君瑜擁有倫敦科陶德藝術學院 (The Courtauld in London) 與加州大學柏克萊分校 (U.C. Berkeley) 的藝術史學位，並曾於美國和荷蘭的著名會議上介紹她對 17 世紀荷蘭藝術的學術研究。她是三藩市現代藝術博物館 (SFMOMA) 的屬下組織促進當代藝術學會 (SECA) 委員會的聯席主席、ArtTable 北加州分會領導委員會成員，也是 Artadia 三藩市理事會、三藩市赫德蘭藝術中心 (Headland Center for the Arts, San Francisco) 以及三藩市藝術經銷商協會 (San Francisco Art Dealers Association) 的活躍成員。

Erina Alejo

Erina Alejo (他們/他們/的他) 是三藩市灣區的文化工作者、藝術家兼藝術管理人員。以護理、青年賦權以及項目管理為中心，致力維持與微型社區的長期合作關係——從大學生到家庭、租戶、服務業人員與機構組織——以培養他們的論述能力、權力與社區文化財富。身為一名藝術家，任職史丹福大學藝術副校長辦公室為藝術資助身負提供信息的使命，並與三藩市的南市場街菲裔菲律賓文化遺產區 (SOMA Pilipinas Filipino Cultural Heritage District) 等社區基層組織合作。不僅如此，Alejo 更榮獲文化創新中心、三藩市藝術委員會、Southern Exposure 藝術空間、亞太島民文化中心等各方團體的資助；還獲邀加入其中幾個組織的評審團。與家人為三藩市第三代可負擔散

PJ Gubatina Policarpio

PJ Gubatina Policarpio (他／他的) 是一位教育家、策展人兼社區組織者，在博物館教育、公共規劃以及藝術管理方面擁有超過十年經驗。作為三藩市美術博物館 (Fine Arts Museums of San Francisco) 青年發展部的首任經理，在 PJ 領導下的變革性舉措、項目與合作，吸引了不同背景的觀眾。目前任 Micki Meng 畫廊副總監，該畫廊在三藩市華埠和灣景區設有分店。PJ 組織過國際性的展覽與項目，匯集藝術家、作家、詩人、學者，以及挑戰權力和質疑代表性的活動家與創作團體，包括：《文化證據筆記》(Notes on Cultural Evidence, Slash Art 藝術組織，2023 年)、《明天筆記》(Notes for Tomorrow, 國際獨立策展人，2021 年至今)、《與卡洛斯維拉的對話：創造世界與跨文化團結》(Conversations on Carlos Villa: World-Making and Cross-Cultural Solidarity, 亞洲藝術博物館，2022 年)、《蹠骨的跗骨》(Tarsal by Metatarsal, 三藩市灣區赫德蘭藝術中心，2021 年)、《團結鬥爭勝利》(Solidarity Struggle Victory, Southern Exposure 藝術空間，2019 年)、《示威運動：當前酷兒藝術與行動主義》(Rally: Queer Art and Activism Now, Dixon Place 演藝劇場，2017 年) 等。PJ 是美菲圖書館 (Pilipinx American Library) 的聯合創始人，這是一個致力服務流散美籍菲律賓裔觀點的流動圖書館和項目平台。出版物被大都會藝術博物館的 Thomas J. Watson 圖書館收藏。PJ 出生於菲律賓，十幾歲時移民美國，往返於三藩市與紐約市之間生活和工作。

Sara Wessen Chang

Sara Wessen Chang 是一位策展人、藝術史學家兼畫廊總監。在紐約大學美術學院 (The Institute of Fine Arts, NYU) 完成研究生學習後，曾在三藩市美術博物館 (Fine Arts Museums of San Francisco)、三藩市現代藝術博物館 (San Francisco Museum of Modern Art)、麥克沃伊藝術基金會廊 (McEvoy Foundation for the Arts)、Blunk Space 畫廊等單位策劃組織過許多展覽。精選策劃展覽包括：《保羅·克利和安妮·阿爾伯斯》(Paul Klee and Anni Albers, 2019 年)、《大衛·帕克和他的圈子：繪畫會議》(David Park and His Circle: The Drawing Sessions, 2020 年)、《當代光學：奧拉維爾·埃利亞松、特雷西塔·費爾南德斯和安妮施·卡普爾》(Contemporary Optics: Olafur Eliasson, Teresita Fernández, and Anish Kapoor, 2021 年)，以及《圖像園丁》(Image Gardeners, 2022 年)。她為許多出版物撰稿，包括瓦爾拉夫理查茲博物館《很久很久以前在美國》(Once Upon a Time in America, Wallraf Richartz Museum, 2018 年)、三藩市現代藝術博物館《大衛·帕克：回顧展》(David Park: A Retrospective, SFMOMA, 2020 年) 以及《瓊·布朗》(Joan Brown, SFMOMA, 2022 年)。Sara 於加州三藩市出生及工作。

關於藝在棱角

華埠藝術媒體合作社首個項目「藝在棱角」位處三藩市華埠的核心地帶，全年開放，是集結社會行動者、藝術家、設計師、教育家、企業家、學者和科技通的當代藝術中心。我們的節目銳意就當代藝術實驗與訪客體驗發展創新的協作模式，期望藉藝術和媒體令人振奮的能量，令活力十足的社區文化藝術更趨多元，同時促進我們對自身的集體歷史和整個美國多元主義光譜的了解。我們相信藝術有轉化的力量，對強化社群及催生社會正面改變，至為關鍵。

藝在棱角人事

執行總監	李燕玲
總策展人	Candace Huey
市場推廣及傳訊負責人	Linda Lui
市場推廣及傳訊幹事	Robyn Mallery
活動策劃幹事	Erika Pallasigue
活動策劃幹事	Yunyi Zhang
辦公室經理	Maria Palaroan
辦公室助理	黃輝玲

關於華埠藝術媒體合作社 (CMAC)

華埠藝術媒體合作社於 2017 年成立，由六個具領導性的亞裔美國社區組織組成，立足華埠，以傳達令人信服的亞美論述，並且建立跨族裔團結為己任。這個前所未有的跨界別組織，在公民權利、社區營造、媒體、社區參與和藝術方面深耕已久。CMAC 的夢想，亦是其首個項目是在華埠的中心創造一個文化集匯，通過連結藝術和自古至今的社運行動，想像一個融和包容的美國。創立 CMAC 的組織包括：天使島移民站基金會、舊金山中華文化基金會、美國華人歷史學會、亞美媒體中心、華協中心以及華人權益促進會。

CMAC 的董事會成員包括

Stephen Gong、主席潘偉旋 Vincent Pan、副主席李陳翠鳳 Tatwina Chinn Lee、司庫 Justin Hoover、秘書鄧式美 Mabel S. Teng 以及何文健 David Ho、朱柏章 Buck Gee、許傑 Jay Xu、楊重賢 Malcolm Yeung 和梁凱欣 Jenny Leung。

鳴謝

社區伙伴

天使島移民站基金會 (AIIISF)
亞太裔傳統月
金美倫堂
亞美媒體中心 (CAAM)
華協中心 (CCDC)
舊金山中華文化中心及基金會 (CCC)
華人權益促進會 (CAA)
美國華人歷史學會 (CHSA)
華人進步會
號角表演藝術中心
社區青年中心 (CYC)
啟明啟蒙學校彩虹分校
國際旅館馬尼拉埠文化遺產基金會
安老自助處
SFMOMA
YBCA

特別鳴謝下列單位慷慨支持

加州州長紐森
加州眾議員丁右立
加州議會
加州圖書館
三藩市市長布里德
三藩市參事委員會
三藩市經濟及勞動力發展辦公室
三藩市藝術委員會
三藩市藝術補助金
加州藝術委員會
咪咪及彼得·哈斯基金
優質住房機會基金會有限公司

在同一個太陽底下

策展人：Candace Huey, Erina Alejo, PJ Policarpio and Sara Wessen Chang
首席監製：Joyce Mak
活動策劃：Erika Pallasigue, Yunyi Zhang, Maria Palaroan, Linda Huang 黃輝玲, Kitty Teerling, Lianne Hope, Valerie Liu, Jasmine Liang, Brittany Gipson
市場推廣及傳訊：Linda Lui, Robyn Mallery
設計概念：Yangyifan Dong, Kaming Lee

藝在棱角策劃委員會

Jenny Leung, Stephen Gong, Hoi Leung, Justin Hoover, Edward Tepporn, Amy Zhou

特別感謝

Claudine Cheng, Sarah Wan, Eva Lee, Lily Lo, Clara Hsu, Brandon Jew, Calvin Yan, Cathie Lam, Tan Chow, Karen Chan, Shaw San Liu, Ka Yi Lau, Julie Charles, Doug Mei, Max Leung, Yuanyuan Zhu, Thúy Trần, David Tse, Songvy Nguyen, Korey Lee, Gladys Chiu, Herby Lam, 華埠商人協會, 美化華埠行動委員會, Mister Jiu's, 華埠中央警局, 共享空間計劃

持續節目

5:00–10:00pm

① 藝在棱角

- 李安, 蠶王
- Bahar Behbahani, *Knead Me A Moon*
- Connie Zheng, 九個太陽
- Indira Allegra, 編織
- Lisa Solomon × Christine Buckman Tillman, 色度
- Macro Waves, 集體未來

③ 德和巷

- Hang Huynh, 作為孩童的幸福快樂

⑤ 舊呂宋巷

- Carol Anne McChrystal, 沒有月亮 // *(Palengke Pasalubong Meryenda)*

遍佈華埠

- 董楊一帆 × 李家明, 棱角, 長久, 癒合, 想像, 明亮, 光輝, 韌性, 團結, 成長, 共同

